

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 1<sup>a</sup> De sabbato et festis (XXIII).

ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωῒ ἐγὼ εἰμι κύριος. 31 Καὶ φηλάσετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς. 32 καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἀγαποῦσθε μου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ἐγὼ κύριος ὁ ἀγαπῶν ὑμᾶς, 33 ὁ ἔξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε εἶναι ἡμῖν θεός· ἐγὼ κύριος.

XXIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. 2 Ἀλλήλων τοὺς νόμους Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. Αἰετοὶ καὶ κύνες ἀκαλοῦσθε αὐτὰς, κλητὰς ἀγίας, αὐταὶ εἰσὶν αἱ ἐντολαὶ μου. 3 Ἐξ ἡμέρας ποιήσατε ἔργα, τῆ δὲ ἡμέρας τῆ ἔρδου σάββατου ἀναπαύσασθε κλητὴ ἀγία τῷ κυρίῳ πάν ἔργον οὐ ποιήσατε, σάββατῷ ἴσθι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 4 Αὐτὰ αἱ ἐντολαὶ τῷ κυρίῳ κλητὰ ἀγίας, ἀς καλοῦσθε αὐτάς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 Ἐν τῷ πρωῒ πρωὶ ἐν τῇ τεσσαρεσζεσδακείῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ μῆσον τῶν ἰσπεριῶν πάσα τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδέκῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἰουετὴ τῶν ἄζυμων τῷ κυρίῳ· ἐκ τῆ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 7 Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἀγία ἔσθι ὑμῖν πάν ἔργον λατρευτῶν οὐ ποιήσατε. 8 Καὶ προσάξατε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῆς ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἔρδου κλητὴ ἀγία ἔσθι ὑμῖν πάν ἔργον λατρευτῶν οὐ ποιήσατε. 9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. 10 Εἰπόν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ εἶπα ὑμῖν, καὶ διερχήσθε τὸν θείσιμον ἀντίχθι, καὶ οὖσατε τὸ δῶγμα ἀπαρχῆν τοῦ

30. AEF\* (p. ἐγὼ) εἰμι. 31. AEF\* (in. 1.) ἐγὼ κύριος. 32. F. καὶ οὐ μὴ βεβηλώσατε. E. ἁγίου μου. — 1. EF: (pro ecce) ἐλάλησε. 2. F\* (p. αὐτοῖς) Αἱ. 3. A: καὶ τῆ ἡμέρας, E (pro ποιήσατε) ποιήσατε. 6. F: (pro ἐλεθε) φηλάσετε. 7. AEF: καὶ ἡ ἡμέρα. 10. AE: (pro τὸ δῶγμα) τὰ δῶγματα.

• sacrifiez-le acceptable de votre part. XXIII. 2. Que vous appellerez saintes. Hébreu : que vous publierez, elles seront de saintes convocations ; Septante : que vous rappellerez, ce sont de saintes convocations. 5. Vers le soir. Hébreu : « entre les deux deurs soir ; Septante : au milieu de la soirée. 7. Le premier jour sera pour vous très solennel et

31 κλητῶν ἁγίων καὶ ποιήσατε αὐτάς. 32 καὶ οὐ βεβηλώσατε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἀγαποῦσθε μου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ἐγὼ κύριος ὁ ἀγαπῶν ὑμᾶς, 33 ὁ ἔξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε εἶναι ἡμῖν θεός· ἐγὼ κύριος.

XXIII. 1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 2 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messorum vestrorum. 3 Sex diebus faciétis opus : dies septimam, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus, omne opus faciétis in eo : sabbatum Domini est in cunctis habitaciónibus vestris. 4 Haec sunt ergo feries Domini sanctae, quae celebrare debetis temporibus suis. 5 Mense primo, quartadecima die mensis ad vespérum, Phase Domini est : 6 et quintadecima die mensis huius, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis. 7 Dies primus erit vobis celebrerimus, sanctisque : omne opus servile non faciétis in eo : 8 sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus : dies autem septimus erit celebrator et sanctorum : nullumque servile opus faciétis in eo. 9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 10 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messorum vestrorum.

3. Six jours de travail, le septième jour, parce qu'il est le repos du sabbat, sera appelé saint : vous ne ferez aucun ouvrage en ce jour. C'est le sabbat du Seigneur dans toutes vos habitations. 4. Voici donc les fêtes saintes du Seigneur que vous devez célébrer en leurs temps. 5. Au premier mois, au quatorzième jour de ce mois est la solennité des azymes du Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des azymes. 7. Le premier jour sera pour vous très solennel et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour ; 8 mais vous offrirez un sacrifice avec du feu au Seigneur pendant sept jours : plus le septième jour sera plus solennel et plus saint, et vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 9. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 10 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous entrerez dans la terre que je vous donnerai, et que vous aurez moissonné le blé, vous apporterez des gerbes d'épis,

III<sup>e</sup> Partie. — Sabbat, fêtes et culte. XXIII, 1 — XXVII, 34. 1<sup>o</sup> Le sabbat et les grandes fêtes de l'année, XXIII. 2<sup>o</sup> Lampes et pains de proposition, XXIV, 1-9. 3<sup>o</sup> Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion, XXV, 10-25. 4<sup>o</sup> Années sabbatiques et jubilaire, XXV. 5<sup>o</sup> Promesses et menaces relatives à l'observation de la Loi, XXVI. 6<sup>o</sup> Des vœux et des dîmes, XXVII. 1<sup>o</sup> Le sabbat et les grandes fêtes de l'année, XXIII. XXIII, 1. Le Seigneur parla. Ce chapitre renferme

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 1<sup>a</sup> Sabbat et fêtes (XXIII).

nebit quidquam in mane altéris diei. Ego Dominus. 3 Custodite mandata mea, et facite Conclusions. 4. Ego Dominus. 5 Ne polluatís nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos, 6 et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.

XXIII. 1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 2 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Haec sunt feries Domini, quae vocabábis sanctas. 3 Sex diebus faciétis opus : dies septimam, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus, omne opus faciétis in eo : sabbatum Domini est in cunctis habitaciónibus vestris.

4 Haec sunt ergo feries Domini sanctae, quae celebrare debetis temporibus suis. 5 Mense primo, quartadecima die mensis ad vespérum, Phase Domini est : 6 et quintadecima die mensis huius, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis. 7 Dies primus erit vobis celebrerimus, sanctisque : omne opus servile non faciétis in eo : 8 sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus : dies autem septimus erit celebrator et sanctorum : nullumque servile opus faciétis in eo.

9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 10 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messorum vestrorum.

10. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 11 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messorum vestrorum.

le matin du jour suivant. Je suis le Seigneur. 3<sup>o</sup> Gardez mes commandements et exécutez-les. Je suis le Seigneur. 4<sup>o</sup> Ne souillez point mon nom saint, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie, 5<sup>o</sup> et qui vous ai retirés de la terre d'Égypte afin que je fusse votre Dieu. Je suis le Seigneur. 6<sup>o</sup> Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 7<sup>o</sup> Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Voici les fêtes du Seigneur que vous appellerez saintes. 8<sup>o</sup> Pendant six jours vous travaillerez ; le septième jour, parce qu'il est le repos du sabbat, sera appelé saint : vous ne ferez aucun ouvrage en ce jour. C'est le sabbat du Seigneur dans toutes vos habitations. 9<sup>o</sup> Voici donc les fêtes saintes du Seigneur que vous devez célébrer en leurs temps. 10<sup>o</sup> Au premier mois, au quatorzième jour du mois vers le soir, est la Pâque du Seigneur ; 11<sup>o</sup> au quizième jour de ce mois est la solennité des azymes du Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des azymes. 12<sup>o</sup> Le premier jour sera pour vous très solennel et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour ; 13<sup>o</sup> mais vous offrirez un sacrifice avec du feu au Seigneur pendant sept jours : plus le septième jour sera plus solennel et plus saint, et vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 14<sup>o</sup> Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 15<sup>o</sup> Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous entrerez dans la terre que je vous donnerai, et que vous aurez moissonné le blé, vous apporterez des gerbes d'épis,

nebit quidquam in mane altéris diei. Ego Dominus. 3 Custodite mandata mea, et facite Conclusions. 4. Ego Dominus. 5 Ne polluatís nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos, 6 et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.

XXIII. 1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 2 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Haec sunt feries Domini, quae vocabábis sanctas. 3 Sex diebus faciétis opus : dies septimam, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus, omne opus faciétis in eo : sabbatum Domini est in cunctis habitaciónibus vestris.

4 Haec sunt ergo feries Domini sanctae, quae celebrare debetis temporibus suis. 5 Mense primo, quartadecima die mensis ad vespérum, Phase Domini est : 6 et quintadecima die mensis huius, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis. 7 Dies primus erit vobis celebrerimus, sanctisque : omne opus servile non faciétis in eo : 8 sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus : dies autem septimus erit celebrator et sanctorum : nullumque servile opus faciétis in eo.

9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 10 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messorum vestrorum.

10. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 11 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messeritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messorum vestrorum.

le matin du jour suivant. Je suis le Seigneur. 3<sup>o</sup> Gardez mes commandements et exécutez-les. Je suis le Seigneur. 4<sup>o</sup> Ne souillez point mon nom saint, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie, 5<sup>o</sup> et qui vous ai retirés de la terre d'Égypte afin que je fusse votre Dieu. Je suis le Seigneur. 6<sup>o</sup> Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 7<sup>o</sup> Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Voici les fêtes du Seigneur que vous appellerez saintes. 8<sup>o</sup> Pendant six jours vous travaillerez ; le septième jour, parce qu'il est le repos du sabbat, sera appelé saint : vous ne ferez aucun ouvrage en ce jour. C'est le sabbat du Seigneur dans toutes vos habitations. 9<sup>o</sup> Voici donc les fêtes saintes du Seigneur que vous devez célébrer en leurs temps. 10<sup>o</sup> Au premier mois, au quatorzième jour du mois vers le soir, est la Pâque du Seigneur ; 11<sup>o</sup> au quizième jour de ce mois est la solennité des azymes du Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des azymes. 12<sup>o</sup> Le premier jour sera pour vous très solennel et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour ; 13<sup>o</sup> mais vous offrirez un sacrifice avec du feu au Seigneur pendant sept jours : plus le septième jour sera plus solennel et plus saint, et vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 14<sup>o</sup> Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 15<sup>o</sup> Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous entrerez dans la terre que je vous donnerai, et que vous aurez moissonné le blé, vous apporterez des gerbes d'épis,

III. De cultu (XXIII-XXVII). — F. De sabbato et festis (XXIII).

θερισμοῦ ἕως πρὸς τὸν ἰσρίθ. 11 Καὶ ἀνοίσει τὸ θραγμα ἐναντι κυρίου δεκάτον ἡμῶν τῆ ἑπαύριον τῆς πρώτης ἀνοιῆς αὐτοῦ ὁ ἰσρίθ. 12 Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἀνθρώπος τὸ θράγμα, πρόσβατον ἁμωμον ἐπιανούσιν εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, 13 καὶ τῆρ θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σμιδάλους ἀναποιουμένης ἐν ἐλαίῳ, θυσία τῷ κυρίῳ, ὁσμὴ εὐωδίας κυρίῳ, καὶ σπονδῆν αὐτοῦ, τὸ τεταγον τὸν εἶν οἶνον. 14 Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χιθρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς ἀσπὴν τῆρ ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσεγγήκητε ἡμέρας τὰ θάρα τῷ θεῷ ἡμῶν νόμιμον αἰώνων εἰς τὰς γενεὰς ἡμῶν ἐν πάσῃ κατοικήᾳ ἡμῶν.

15 Καὶ ἀριθμήσετε ἕνν ἀπὸ τῆς ἑπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἣς ἂν προσεγγήκητε τὸ θράγμα τὸν ἐπιθιμιστος, ἐπὶ ἔθροιάς ὀλοαύτρουσ, 16 ἕως τῆς ἑπαύριον τῆς ἑνάτης ἔθροιάς ἀριθμήσετε πενήκοντα ἡμέρας, καὶ πρόσβατον θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ. 17 Ἀπὸ τῆς καταρίας ἡμῶν προσοίσετε ἄρτος ἐπιθῆμα δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σμιδάλους ἕσονται, ἔξρομῶνται πεφρυγῶνται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ. 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἐπὶ ἀμύνης ἁμωμον ἐπιανούσιν, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βοσκάλιον καὶ κριπὸς δύο ἀμύνας, καὶ ἕσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 19 Καὶ ποιήσετε χιμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἀμωτίας καὶ δύο ἀμύνης ἐπιανούσιν εἰς θυσίαν σποτηρίῳ μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννηματος. 20 Καὶ ἐπιθῆσαι αὐτὰ ὀλοαύτρουσ μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννηματος ἐπιθῆμα ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμῶν ἄρα ἕσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἰσρίθ. 21 τῷ προσεγγόντι αὐτὰ αὐτῷ ἕσονται. 21 Καὶ καλέσεται ταύτην τῆν ἡμέραν κληθῆν ἁγία ἕσονται ἡμῶν

11. X: τὰ θράγματα. A: αὐτὰ. 12. F\* (a. τῇ ἡμέρᾳ, et ἥ) ἂν. A: ἕν. 13. F: θυσίαν... εἰς ὁσμὴν. AF: τὸν θεῷ. 14. F\* (p. πρ.) ἡμέρας. 16. AE: ἔθροια. 18. A: προσάξετε. A\* (a. ἕνα). A1: θυσίαν ὁσμῆν. 19. A: ἔφ. AEF: ποιήσετε. 21. AEF: κληθῆν ἁγία. EF\* (a. κατ.) τῆ. A: ποιήσεται.

12. Un agneau d'un an. Hébreu: « Un agneau fils de l'année ». 13. Arosée d'huile. Hébreu et Septante: « préparer dans l'huile ». 14. Ni farine desséchée ni bouillie provenant du blé. Hébreu: « ni grain torréfié, ni épi réduit en pâte ». Septante: « ni froment grillé ». 18. Un veau pris du troupeau de gros bétail et deux

את-העמר ראשית קצירכם אלהי-הפקון: 11 והנה קציר את-העמר לפני יהוה לרצונכם מן-הקציר השבת ונישפתי הפקון: 12 וקציתם ביום הנישפט את-העמר כבש חטים כרשנתו ללכה ליהוה: 13 ומנחתו לפני עשרנים סלת בלילה בשמן אשה ליהוה רית יהוה והקמה יין ורביעה יהוה: 14 וקלה וקרמל לא תאכלו עד-עצם היום הזה עד הבאכם את-קרבן אלהיכם הקט שלם ליהוהם בכל משבתיכם:

15 וספרתם לכם מן-הקציר שבת מיום הבאכם את-העמר תשבע שבע שבתות ממימות ההינחה: עד מן-הקציר השבת השביעית תספורו חמשים יום והקרבנתם מן-הקציר ליהוה: מן-שבתות תביאין לחם תנפה שלים לפני עשרנים סלת בתנייה הקיץ תאשנה במקרים יהוה: והקרבנתם על-ההקמה שבעת ימים תמימים בני שנה ופר כך בקר אחד ואילם שלים יהוה ללכה ליהוה ומנחתם ונספיהם אשה רית-יהוה ליהוה: וקשיתם עשירי ענים אחד להקמת ושני כקשים בני שנה ללכה שלמים: והנפה אתם על-הקמה שבעים תנפה לפני יהוה ללכה ליהוה וקציתם ביום הנישפט את-העמר לפני יהוה לרצונכם מן-הקציר השבת ונישפתי הפקון: 12 וקציתם ביום הנישפט את-העמר כבש חטים כרשנתו ללכה ליהוה: 13 ומנחתו לפני עשרנים סלת בלילה בשמן אשה ליהוה רית יהוה והקמה יין ורביעה יהוה: 14 וקלה וקרמל לא תאכלו עד-עצם היום הזה עד הבאכם את-קרבן אלהיכם הקט שלם ליהוהם בכל משבתיכם:

v. 13. ונסכו כ' v. 17. ונעשה א'

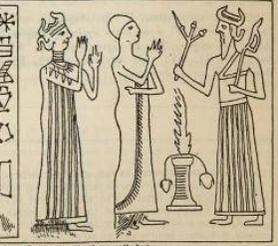
holiers. Hébreu et Septante: « Un veau du troupeau de bœufs et deux bœliers ». Les Septante ajoutent: « sans taches ». 21. Et vous appellerez ce jour très solennel et très saint. Hébreu lit.: « et vous convoquerez dans le cours de ce jour, ce sera une convocation de sainteté pour vous »; Septante: « et vous appellerez ce jour célèbre, il sera saint pour vous ».

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — F. Sabbat et fêtes (XXIII).

ad sacerdotum: 11 qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum. 12 Atque in eodem die quo manipulus consecratur, caedite agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini. 13 Et libamenta offerentur cum eo, duas decimas similæ consperse oleo in incensum Domini, odorèmqe suavissimum: libra quoque vini, quarta pars hin. 14 Panem, et polentam, et pulles non comedetis ex segete, usque ad diem qua offeretis ex ea Deo vestro. Præceptum est sempiternum in generationibus, cunctis habitaculis vestris. 15 Numerabitis ergo ab altero die sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas, usque ad alteram diem expletions hebdomadae septimæ, id est, quinquaginta dies: et sic offeretis sacrificium novum Domini ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similæ fermentatæ, quos coquetis in primitias Domini, offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos anniculos, et vilulum de armento unum, et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino. 16 Facietis hircum pro peccato, duosque agnos anniculos hostias pacificorum. 17 Cumque elevaverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus. 18 Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque

premices de votre moisson, au prêtre, 11 qui élèvera la botte devant le Seigneur, le second jour du sabbat, afin quelle soit acceptable en votre faveur: et il la sanctifiera. 12 Et au même jour que la gerbe sera consacrée, un agneau sans tache, d'un an, sera immolé pour l'holocauste du Seigneur. 13 Et seront offertes avec lui les libations: deux décimes de fleur de farine arrosée d'huile pour l'holocauste du Seigneur, et en odeur très suave; et aussi des libations de vin, la quatrième partie du hin. 14 Vous ne mangerez ni pain, ni farine desséchée, ni bouillie provenant du blé, jusqu'au jour que vous en offrirez à votre Dieu. C'est un précepte perpétuel en toutes vos générations et en toutes vos habitations. 15 Vous compterez donc, depuis le second jour du sabbat dans lequel vous aurez offert la gerbe des prémices, sept semaines plenes, jusqu'au soir d'après la fin de la septième semaine, c'est-à-dire, cinquante jours; et c'est ainsi que vous offrirez un sacrifice nouveau au Seigneur: de toutes vos habitations, deux pains de prémices de deux décimes de fleur de farine fermentée, que vous cuirez pour les prémices du Seigneur. 16 Et vous offrirez avec les pains sept agneaux sans tache, d'un an, et un veau pris du troupeau de gros bétail, et deux bœliers: et ils seront avec leurs libations pour un holocauste, en odeur très suave pour le Seigneur. 17 Vous sacrifierez aussi un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an, hosties de sacrifices pacifiques. 18 Et lorsque le prêtre les aura élevées avec les pains des prémices devant le Seigneur, ils deviendront à son usage. 21 Et vous

13. Dedicatio... hircum: voir le note sur Israhel, xxix, 40. 19. Hosties de sacrifices pacifiques. Voir plus haut la note sur Lévitique, iii, 4.



Autel asyrien avec offrande de blé et de fruits (F. 10-11). (Antique syrienne).

III. De cultu (XXIII-XXVII). — F. De sabbato et festis (XXIII).

πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θεοῦ ᾖτε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συλλέξετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερισμῷ σε, καὶ τὰ ἀπολείποντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις τῆ πτωγῆ καὶ τὸ προσήλυτον ἐπολιεύεις αὐτῷ ἐξ ἡ καρπὸς ὁ θεοῦ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Ἀλλήσον τοὺς νείους Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦ μηνὸς τοῦ ἔβδομου μὴ τοῦ μηνὸς ἐστί μῆν ἀνάστασις, μηνὸς ὀνόματι ὀσπύργου κλητῆ ἅγια ἐστὶ ὑμῖν. 25 Πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κυρίου.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 27 Καὶ τῆ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἔβδομου τούτου ἡμέρα ἐξέλασμοῦ κλητῆ ἅγια ἐστὶ ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. 28 Πάν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐστὶ γὰρ ἡμέρα ἐξέλασμοῦ ἀληθῆ ὑμῖν, ἐξέλασθαί περὶ ὑμῶν ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινωθῆσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πάσα ψυχὴ ἥτις ἔσται ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείπει ἢ ψυχὴ ἕκαστη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πάν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων ἐστὶ ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ὀσπύργου ἕως ἑσπέρης σαββάτου τὰ σάββατα ὑμῶν.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 34 Ἀλλήσον τοὺς νείους Ἰσραὴλ, λέγων· Τῇ πεντηκονταίῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἔβδομου

22. EF. καταλέγετε. F\* (p. θερίμα.) οὐδ. A\* (a. θεός) ὁ 24. F. ἅγια ἐστὶ ὑμῖν τῷ κυρίῳ. 25. AEF. τῇ κλητῇ. 27. E. ἡγασμοῦ. 28. A\* (a. αὐτῇ) ἔ. 31. EF. τὰς κατοικίαις. 32. E. ἕως δεκάτης τῆ μηνὸς ὀσπύργου.

22. Vous ne le coupez pas jusqu'au sol. Hébreu : « Tu n'achèveras pas le coin de ton champ en moissonnant » ; Septante littér. : « tu n'achèveras pas le reste de ton champ pendant que tu moissonneras ». 23. Afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne propice. Hébreu : « pour expliquer en votre faveur devant la face de Jahveh votre Dieu » ; Septante : « pour obtie-

יהיה לכם כְּלִמְלַאכַת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֶקֶת עֹלָם כְּפִלְמִי שְׂבָתֵיכֶם יִדְרֹתֵיכֶם : וְבִקְצֵרְכֶם אֶת־הַקָּצִיר אֲכַלְתֶּם אֶת־הַתְּבֵנִי לֹא תִקְצֹרְתֶּם אֶת־הַקָּצִיר וְגַלְתֶּם אֶת־הַקָּצִיר לֹא תִקְצֹרְתֶּם אֶת־הַקָּצִיר : פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 23 וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד הַיָּמִים יִהְיֶה לְכֶם שַׁבָּתוֹן וְכָרוֹן תְּרוּעָה מִקְרֵא־קֹדֶשׁ : כֹּל־כְּלִמְלַאכַת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אֶת־ה' לַיהוָה :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 26 אֵף כְּפִשְׁתֹּר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה יוֹם הַפְּסָרִים הוּא מִקְרֵא־קֹדֶשׁ וְהָיָה לְכֶם וְיָגִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֶת־ה' לַיהוָה : וְקִבְּלִי מִכֶּם אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְהָיָה יוֹם פְּסָרִים הוּא יוֹם הַפְּסָרִים לְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶל־יְהוָה : פ

פִּי כְלִי־תַעֲשׂוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ כְּעֵשׂוֹתְכֶם יוֹם הַזֶּה וְנִקְרְתָה עִמָּיתָה : וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ כְּלִמְלַאכַת עֲבָדָה הוּא יוֹם הַזֶּה וְהָיָה לְכֶם וְיָגִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֶת־ה' לַיהוָה : וְקִבְּלִי מִכֶּם אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְהָיָה יוֹם פְּסָרִים הוּא יוֹם הַפְּסָרִים לְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶל־יְהוָה : פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 33 וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד הַיָּמִים יִהְיֶה לְכֶם שַׁבָּתוֹן וְכָרוֹן תְּרוּעָה מִקְרֵא־קֹדֶשׁ : כֹּל־כְּלִמְלַאכַת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אֶת־ה' לַיהוָה :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 34 אֵף כְּפִשְׁתֹּר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה יוֹם הַפְּסָרִים הוּא מִקְרֵא־קֹדֶשׁ וְהָיָה לְכֶם וְיָגִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֶת־ה' לַיהוָה : וְקִבְּלִי מִכֶּם אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְהָיָה יוֹם פְּסָרִים הוּא יוֹם הַפְּסָרִים לְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶל־יְהוָה : פ

22. Vous ne le coupez pas jusqu'au sol. Voir plus haut la note sur Lévitique, xix, 9. 23. Le Seigneur parla... Troisième loi, v. 23-25, relative à la fête des Trompettes, célébrée le 1<sup>er</sup> jour du septième mois religieux, ou le 1<sup>er</sup> jour de autres neoménies, ou premiers jours du mois, mais sans prescription du repos sabbatique. (Nombres, xxxiii, 41-43). 24. Depuis le quinzième jour. Hébreu et Septante : « Au quinzième jour ».

nirpropitiation en votre faveur devant le Seigneur votre Dieu ». 23. Qui ne sera point affligé. Septante : « qui ne s'humilie pas ». 24. C'est un sabbat de repos. Septante : « un sabbat de sabbats ».

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — F. Sabbat et fêtes (XXIII).

sanctissimum : omne opus servile non faciétis in eo. Legitimum sempernum erit in cunctis habitaculis, et generationibus vestris.

22 Postquam autem messuérítis segetem terrae vestrae, non secabítis eam usque ad solum : nec remanéntes spicas colligétis, sed paupéribus et peregrínis dimittétes eas. Ego sum Dominus Deus vester.

23 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 24 Lóquere filiis Israel : Mensé septímo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memoriale, clángéntibus tabis, et vocabítur sanctum : omne opus servile non faciétis in eo, et offerétis holocaustum Dómino.

26 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 27 Décimo die mensis hujus septími, dies expiátionum erit celeberrímus, et vocabítur sanctus : affligétes ánimas vestras in eo, et offerétis holocaustum Dómino.

28 Omne opus servile non faciétis in témpore diéi hujus : quia dies propitiátionis est, ut propitiétur vobis Dominus Deus vester. 29 Omnis ánima, que afflicta non fuerit die hac, peritib de popúlis suis : et quae óperis quippiam fecerit, delébo eam de popúlo suo. 31 Nihil ergo óperis faciétis in eo : legitimum sempernum erit vobis in cunctis generatiónibus, et habitatiónibus vestris. 32 Sabbatum requitiónis est, et affligétis ánimas vestras ad vésperam celebrábítis sabbata vestra.

33 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 34 Lóquere filiis Israel : Antodécimo die mensis hujus septímii, erunt fériæ tabernaculó-

22. Vous ne le coupez pas jusqu'au sol. Voir plus haut la note sur Lévitique, xix, 9. 23. Le Seigneur parla... Troisième loi, v. 23-25, relative à la fête des Trompettes, célébrée le 1<sup>er</sup> jour du septième mois religieux, ou le 1<sup>er</sup> jour de autres neoménies, ou premiers jours du mois, mais sans prescription du repos sabbatique. (Nombres, xxxiii, 41-43). 24. Depuis le quinzième jour. Hébreu et Septante : « Au quinzième jour ».

appellerez ce jour très solennel et très saint ; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. Ce sera une loi éternelle en toutes vos habitations et en toutes vos générations.

22 « Quand vous moissonnerez le blé de votre terre, vous ne le coupez pas jusqu'au sol, et vous ne ramasserez point les épis restants, mais vous les laisserez pour les pauvres et les étrangers. C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu ».

23 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 24 Dis aux enfants d'Israël : Au septième mois, au premier jour du mois, sera pour vous un sabbat, un souvenir, les trompettes sonnantes ; et il sera appelé saint. 25 Vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour, et vous offrirez un holocauste au Seigneur ».

26 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 27 Au dixième jour de ce septième mois, sera le jour très solennel des expiations, et il sera appelé saint ; or vous affligerez vos âmes en ce jour, et vous offrirez un holocauste au Seigneur. 28 Vous ne ferez aucune œuvre servile pendant tout ce jour, parce que c'est un jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne propice. 29 Tout homme qui ne sera point affligé en ce jour-là périra du milieu de ses peuples ; 30 et celui qui fera quelque œuvre que ce soit, je le retrancherai du milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez donc aucune œuvre en ce jour : ce sera une loi perpétuelle pour vous en toutes vos générations et en toutes vos habitations. 32 C'est un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes au neuvième jour du mois : c'est depuis un soir jusqu'à un soir que vous célébrerez vos sabbats ».

32 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 24 Dis aux enfants d'Israël : Depuis le quinzième jour de ce sep-

22. Depuis un soir jusqu'à un soir. Les Hébreux compaient le jour d'un coucher de soleil à l'autre, et l'Église a conservé cet usage pour la célébration de l'office divin, quand ils voulaient désigner un jour entier, c'est-à-dire, comme nous nous exprimons aujourd'hui, l'espace de vingt-quatre heures, ils disaient un soir et un matin (cf. Genèse, v. 8, 13, 19, etc.). 23. Le Seigneur parla encore. Cinquième loi, v. 33-34, relative à la fête des Tabernacles. — Ce septième mois. Voir la note sur Exode, xii, 2.







III. De cultu (XXIII-XXVII). — 4<sup>e</sup> Sabbati et Jubilat annus (XXV).

οἷς, καὶ τὴν ἀπελόν σου οὐ θεμέλις, 5 καὶ τὰ αὐτομάτια ἀναβάνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐδεσθεῖς, καὶ τὴν σφυρήλιον τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκοιμήσῃς. ἐναντὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῆ γῆ. 6 Καὶ ἔσται τὰ σῆβητα τῆς γῆς βρωμαῖά σου καὶ τὸ παδί σου καὶ τὴ παιδική σου καὶ τὸ μισθωτῶ σου καὶ τὸ παροικῶ τὸ προσκεκλιμένον πρὸς σέ, 7 καὶ τοῖς κτηνῶ σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ σου ἔσται πάν τὸ ζῆνῆμα αὐτοῦ εἰς βρωμῶν.

8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἐπὶ ἀναπαύσεως ἔτων, ἐπὶ ἑτῆ ἐπτάς, καὶ ἑσθηταῖ σου ἐπτά 9 ἔβδομίδες ἔτων ἐντὶ καὶ τεσσαράκοντα ἔτη. 10 Διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ 11 ἐν πάση τῇ γῆ ἵνα ὅτι ἐν τῷ ἔβδομῳ τῆ δεκάτῃ του μηνός τῆ ἡμέρας του ἡμισίου διαγγελεῖτε σάλπιγγ ἐν πάση τῇ γῆ ἵνα ὅτι. 12 Καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸν πεντηκσάτον ἐναντὸν καὶ διεσθῆσεται ἄρισον ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦν αὐτήν ἐναντὸν ἀρῶσεως, σημασία αὕτη ἔσται ἕναι, καὶ ἀπελευσται εἰς ἑκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ, καὶ ἑκαστος εἰς τὴν πατρίαν αὐτοῦ ἀπελευσθήε. 13 Ἀρῶσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκσάτον ἐναντὸς ἔσται ἕναι οὐ σπεύθετε οὐδὲ ἀμῆσετε τὰ αὐτομάτια ἀναβάνοντα αὐτῆς καὶ οὐ κοιμήσεται τὰ ἄναβάνοντα αὐτῆς, 14 ὅτι ἀρῶσεως σημασία ἔσται ἄρισον ἔσται ἕναι αὐτὸ τὸν πεδῖον ὁραῖον κατὰ τὸ ζῆνῆμα αὐτῆς. 15 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀρῶσεως σημασίας αὐτῆς ἐλευλευσται εἰς τὴν ἔρχησιν αὐτοῦ. 16 Ἐάν δὲ ἀποθῶ πρῶσιν τὸ πλῆσιν σου, ἔάν δὲ καὶ κτήσιν παρὰ τὸ πλῆσιν σου, μὴ θλιβέτω ἀνθρώπος τὸν πλῆσιν. 17 Κατὰ ἀμῆσιν ἔτων μετὰ τὴν σημασίαν κτήσιν παρὰ τὸ πλῆσιν, κατὰ ἀμῆσιν ἐναντίον

5. A: τὰ ἀναβάνοντα. F: ἐθεμέλις. 7. AE: γένημα. A': γέν. ου. 9. E: φωνῆ. EF: ἑβδομῶν... 8. ἑναντὸν. 11. X: σημασίας. E: (α. τὸ ἔτος.) ἔσται ἕναι. 14. X: Ἐάν δὲ καὶ κτήσιν. A': (in. 1.) τὸ πλῆσιν αὐτοῦ.

5. Ce que le sol produira de lui-même. Hébreu : « ce qui proviendra des grains tombés de la moisson ». — Les raiains de tes prémices. Hébreu : « les raiains venant de ta vigne non taillée ». Septante : « les raiains provenant de ce qui avait été consacré ». 7. Tout ce qui naît fournira de la nourriture. Hébreu et Septante : « tout son produit servira de nourriture ». 9. Le jour de la propitiation dans votre terre. Hébreu : « Le temps des expiations (vous ferez sonner la

σῆβητῃ τὴν ἀπελὸν καὶ τὴν θεμέλιον, 5 καὶ τὰ αὐτομάτια ἀναβάνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐδεσθεῖς, καὶ τὴν σφυρήλιον τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκοιμήσῃς. ἐναντὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῆ γῆ. 6 Καὶ ἔσται τὰ σῆβητα τῆς γῆς βρωμαῖά σου καὶ τὸ παδί σου καὶ τὴ παιδική σου καὶ τὸ μισθωτῶ σου καὶ τὸ παροικῶ τὸ προσκεκλιμένον πρὸς σέ, 7 καὶ τοῖς κτηνῶ σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ σου ἔσται πάν τὸ ζῆνῆμα αὐτοῦ εἰς βρωμῶν. 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἐπὶ ἀναπαύσεως ἔτων, ἐπὶ ἑτῆ ἐπτάς, καὶ ἑσθηταῖ σου ἐπτά 9 ἔβδομίδες ἔτων ἐντὶ καὶ τεσσαράκοντα ἔτη. 10 Διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ 11 ἐν πάση τῇ γῆ ἵνα ὅτι ἐν τῷ ἔβδομῳ τῆ δεκάτῃ του μηνός τῆ ἡμέρας του ἡμισίου διαγγελεῖτε σάλπιγγ ἐν πάση τῇ γῆ ἵνα ὅτι. 12 Καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸν πεντηκσάτον ἐναντὸν καὶ διεσθῆσεται ἄρισον ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦν αὐτήν ἐναντὸν ἀρῶσεως, σημασία αὕτη ἔσται ἕναι, καὶ ἀπελευσται εἰς ἑκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ, καὶ ἑκαστος εἰς τὴν πατρίαν αὐτοῦ ἀπελευσθήε. 13 Ἀρῶσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκσάτον ἐναντὸς ἔσται ἕναι οὐ σπεύθετε οὐδὲ ἀμῆσετε τὰ αὐτομάτια ἀναβάνοντα αὐτῆς καὶ οὐ κοιμήσεται τὰ ἄναβάνοντα αὐτῆς, 14 ὅτι ἀρῶσεως σημασία ἔσται ἄρισον ἔσται ἕναι αὐτὸ τὸν πεδῖον ὁραῖον κατὰ τὸ ζῆνῆμα αὐτῆς. 15 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀρῶσεως σημασίας αὐτῆς ἐλευλευσται εἰς τὴν ἔρχησιν αὐτοῦ. 16 Ἐάν δὲ ἀποθῶ πρῶσιν τὸ πλῆσιν σου, ἔάν δὲ καὶ κτήσιν παρὰ τὸ πλῆσιν σου, μὴ θλιβέτω ἀνθρώπος τὸν πλῆσιν. 17 Κατὰ ἀμῆσιν ἔτων μετὰ τὴν σημασίαν κτήσιν παρὰ τὸ πλῆσιν, κατὰ ἀμῆσιν ἐναντίον

v. 4. כִּי בַּיּוֹם

trompette) dans tout votre pays. Septante : « Le jour de la propitiation venu (vous l'annoncerez au son de la trompette) dans toute votre terre ». 10. Et tu proclameras la rémission. Hébreu : « et tu annonceras la liberté ». — Car c'est le jubilé. Septante : « Voici quelle en sera la signification pour vous ». 11. Les prémices de la vendange. Hébreu : « vous ne vendangerez pas la vigne non taillée », qui est pas été cultivée. 12. Vous mangerez aussitôt ce qui se présentera.

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 4<sup>e</sup> Année sabbatique et jubilaire (XXV).

neam non putabis. 5 Quae sponte gignit humus, non metes : et uvae primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam : annus enim reuolutionis terrae est : 6 sed erunt uobis in cibum tibi et seruo tuo, ancille et mercenario tuo, et aduena, qui peregrinantur apud te : 7 Iumentis tuis et pecoribus, omnia quae nascentur, prebeebunt cibum.

De anno sabbatico sequitur.

Lev. 25, 12.

Annus jubilat.

Lev. 25, 21. Num. 35, 28.

Lev. 25, 27.

Dant. 15, 1-4. Ia. 61, 2.

Lev. 25, 41. 13, 27, 24.

Lev. 25, 47.

Lev. 25, 39. 41; 27, 21.

Th. 4, 6. De negotiis relate ad jubilatium.

8 Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem, quae simul faciunt annos quadraginta novem : 9 et clanges bucina mense septimo, decima die mensis, propitiations tempore in uniuersa terra uestra. 10 Sanctificabis annus annum quinquagesimum, et uocabis remissionem cunctis habitatoribus terrae tuae : ipse est enim iubilus. Revertetur homo ad possessionem suam, et unusquisque rediet ad familiarum pristinam : 11 quia iubilus est et quinquagesimus annus. Non seretis, neque metetis sponte in agro nascentia, et primitias uindemiae non colligetis, 12 ob sanctificationem iubilaei, sed statim oblata comedetis. 13 Anno iubilaei redient omnes ad possessiones suas.

14 Quando uendes quippiam ciuio tuo, uel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed iuxta numerum annorum iubilaei emes ab eo, 15 et iuxta supputationem frugum uendet tibi.

5. Au septième mois, au dixième jour du mois, c'est-à-dire le jour même de la solennité de l'Expiation, Léuitique, xxv, 27. 6. Tu sanctifieras la cinquantième année. L'année jubilaire suivait donc immédiatement la septième année sabbatique et ne se confondait pas avec elle. — L'homme retournera de quelques interprètes. retournera dans sa possession, et chacun emera les deux grandes conséquences de l'année jubilaire, dont chacune va être expliquée en détail : le retour des biens fonciers à leur ancien propriétaire (v. 13-24), et le retour des esclaves israélites à la liberté (v. 35-55). 7. Vous retourneront dans leurs possessions. Cette loi n'avait rien d'inutile, puisqu'elle était connue et observée sur les conditions de la vente, comme on le

et tu ne tailleras point ta vigne. 5 Ce que le sol produira de lui-même, tu ne le moissonneras point, et tu ne recueilleras point les raiains de tes prémices comme ta vendange, car c'est l'année du repos de la terre ; 6 mais ce vous sera une nourriture, à toi et à ton serviteur, à ta servante et à ton mercenaire, et à l'étranger qui séjourne chez toi ; 7 à tes bêtes et à tes troupeaux, tout ce qui naît fournira de la nourriture.

8 Tu compteras aussi sept semaines d'années, c'est-à-dire sept fois sept, qui ensemble font quarante-neuf ans. 9 Et tu sonneras de la trompette au septième mois, au dixième jour du mois, temps de la propitiation dans votre terre. 10 Et tu sanctifieras la cinquantième année, et tu proclameras la rémission pour tous les habitants de ta terre : car c'est le jubilé. L'homme retournera dans sa possession, et chacun reviendra dans son ancienne famille, 11 parce que c'est le jubilé et la cinquantième année. Vous ne sèmeriez point, et vous ne moissonneriez point ce qui naît de soi-même dans un champ, et vous ne recueillerez point les prémices de la vendange, 12 à cause de la sanctification du jubilé ; mais vous mangerez aussitôt ce qui se présentera. 13 En l'année du jubilé tous retourneront dans leurs possessions.

14 Quand tu vendras quelque chose à ton concitoyen, ou que tu achèteras de lui, ne contriste point ton frère, mais tu achèteras de lui selon le nombre des années du jubilé, 15 et il te vendra selon

voit par les 7, 14-16. De plus elle avait une grande utilité. C'est faute de réflexion, dit M. A. Pellissier, qu'on a blâmé les dispositions relatives aux dettes et à l'aliénation des terres. Connu de tous, prévu par l'acheteur comme par le vendeur, cet événement n'était une surprise pour personne. En vue de cette échéance, chacun réglait les conditions de l'aliénation des domaines. En annulant toute aliénation de liberté ou de propriété, la loi prévenait la ruine irrémédiable de certains par les fautes de leur père ; elle maintenait entre tous les fils d'Israël une sorte d'équilibre ; elle substituait la vente d'un usufruit à l'aliénation irréversible du fond ; elle allait donc au-devant de ces révoltes de l'envie et de la haine qui ont ensanglanté les dernières années de la république romaine.



III. De cultu (XXIII-XXVII). — 4<sup>a</sup> Sabbati et Jubilei annus (XXV).

28. Εἰν δὲ μὴ εὐπορήσῃ αὐτοῦ ἡ χεῖρ τὸ ἴκανον, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρῶσις τῷ κτηνομῆναι αὐτῷ ἕως τοῦ ἔκτου ἐτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελευθεύεται εἰς τὴν κατὰ χεῖρον αὐτοῦ.

29. Εἰν δὲ τις ἀποδοῦναι οἰκίαν οὐκ ἐστὶν ἐν πόλει τελευτήσασθαι, καὶ ἔσται ἡ κτηνομῆναι αὐτῆς, ἕως πληρωθῆναι ἑξαυτοῦ ἡμερῶν, ἔσται ἡ κτηνομῆναι αὐτῆς. 30. Εἰν δὲ μὴ κτηνομῆσθαι ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς, ἑναυτοῦ ὅλος, κτηνομῆσθαι ἡ οἰκία ἡ ὅσα ἐν τῇ πόλει τῆς ἐρούσης τείχος βεβαίως τῷ κτηνομῆναι αὐτῆν εἰς τὰς γενεάς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει. 31. Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπιπέσει, οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τείχος κίχλω, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθῆναι κτηνομῆναι διαπαντός ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἔξελεύσονται. 32. Καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατὰ χεῖρον αὐτῶν, κτηνομῆναι διὰ παντός ἔσονται τῶν Λευιτῶν.

33. Καὶ ὅς ἂν κτηνομῆται παρά τῶν Λευιτῶν, καὶ ἔξελεύσεται ἡ διάπραξις αὐτῶν οἰκίαν πόλεως κατὰ χεῖρον αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατὰ χεῖρον αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν Ἰσραηλ. 34. Καὶ ὅς ἂν ἀγρῷ ἀπραγμασθῆται τὰς πόλεις αὐτῶν οὐ πραχθήσονται τὰς κατὰ χεῖρον αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἔσται.

35. Εἰν δὲ πέντηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ τὰς χεῖρας παρὰ σοῦ, ἀντιλήψῃ αὐτὸ ὡς προσήλυτον καὶ παροῦσον, καὶ ζήσεις ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 36. Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τρεῖς οὐδὲ ἐπὶ πλεονεξίας, καὶ προσθήσῃ τὸν θῆλον σου, ἢ ἐργά κούρι, καὶ ἔσται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37. Τὸ ἀργῶν σου οὐ δύναται αὐτῷ ἐπιτόκο, καὶ ἐπὶ πλεονεξίᾳ οὐ δύναται αὐτῷ τὰ θρωμάτια σου. 38. Ἐργά κούρις οὐ θυβός ἴμυον ὁ ἔξαγαγὼν χεῖρας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ἴμιν τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ἴμυον θεός.

28. AP. ἡ χεῖρ αὐτοῦ. F. αὐτῆρ ἕως τοῦ ἔκτου. X. τῆς ἀφέσεως. 29. F. Καὶ ἔσται τῆς. 31. AE\* (a, av. ταῖς) ἐν. 33. X. ὅτι αἱ οἰκίαι... κατὰ χεῖρον αὐτῆς ἢ αὐτῶν. 37. F. ἐν τόκῳ. 38. F. τοῦ θούρου.

28. Que si sa main ne peut trouver à rendre le prix. Hébreu et Septante : « Et si sa main ne trouve pas suffisamment de quoi rendre ». 30. Elle ne pourra point être rachetée, même au jubilé. Hébreu : « l'acheteur » n'en sortira pas au jubilé. 31. Elle sera vendue selon le droit rural. Hébreu et Septante : « elle sera considérée comme un fonds de terre ». 32. Les maisons des lévites qui sont dans les villes. Hébreu et Septante : « quant aux villes des lévites et aux maisons qu'ils y posséderont ».

השִׁיב לוֹ הַיְהוָה מִמָּכְרוֹ בְּיָד הַכֹּהֵן אִתּוֹ כִּי שָׁנַת הַיּוֹבֵל יִצְאָא בְּיָבֵל וְיָשִׁב לְאֹהֲלוֹ׃

29. וְאִשׁ כִּי-יִמְכַר בְּיַד-מִלְּשָׁב עִיר הַחֹמֶה וְהָיָה אֶתְלֹתָ עֲדֵי-שָׁנָה מִמָּכְרוֹ וְיָמִים תְּהִיָּה אֶתְלֹתָ׃ וְאִם לֹא-יִשָּׂא עַד-מִלְּמָלַת לָךְ שָׁנָה תְּמַדְּמֶיהָ וְקָם הַבֵּית אֲשֶׁר-בָּלִיר אֲשֶׁר-לָא הָמָה לְצִמְיֹתָת לִקְנָה אִתּוֹ לְדֹתָיו׃

31. אִשְׁרָא יִמְכַר אֶת-הַבְּתוּרִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה כְּכִיב עַד-שָׁנָה הָאַרְצָא וְהָשִׁב אֶתְלֹתָ תְּהִי-לֵו וְיָבֵל וְיָצָא׃

32. וְעִיר הַבְּתוּרִים כְּכִיב עִיר אֲהֹתָו אֶתְלֹתָ עַד-שָׁנָה תְּהִיָּה לְלִוִּים׃ וְאֲשֶׁר יִשָּׂא מִן-הַבְּתוּרִים וְיָצָא מִמִּצְרַת וְעִיר אֲהֹתָו בְּיָבֵל כִּי כְּכִיב עִיר הַבְּתוּרִים׃ הוּא אֲהֹתָם בְּרֹחֶה בְּכִי יִשְׂרָאֵל׃

34. אֲהֹתָו מִגְּרִישׁ עֲרִידָם לֹא יִמְכַר כִּי-אֲהֹתָו עוֹלָם הִיא לָהֶם׃

35. וְכִי-יִמְכַר אֲהֹתָו וְיָמַטָּה יָדוֹ עַמְמָה וְהִתְקַתָּ בּוֹ כִּי וְהוֹשֵׁב וְהִי עַמְמָה׃ אִם-תִּתֵּק מֵאֶתֶר שָׁנָה וְתִרְכִּית וְהִיאָה לֹא-תִתֵּן לוֹ וְהִיא עֲרִידָתָו אֲהֹתָו אֶתְלֹתָם׃ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִתֵּן לָכֶם אֲהֹתָו אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃

v. 30. p. 13

34. Que leurs faubourgs. Hébreu et Septante : « les champs qui avoisinent leurs villes ». 35. Et infirme de sa main. Hébreu : « si sa main tremble près de toi » ; Septante : « si sa main faiblit auprès de toi ». La fin est différente dans Hébreu : « tu feras de même pour celui qui est étranger et qui demeure dans ce pays sans qu'il vive avec toi ». 36. Ne recevra point d'argent de lui. Hébreu : « ne recevra de lui ni intérêt ni usure ». 37. Un surplus de fruits. Hébreu et Septante : « tu ne lui demanderas pas d'intérêt pour les aliments ».

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 4<sup>a</sup> Années sabbatique et jubilaire (XXV).

nus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum et ad possessorem primum.

De venditione legum sequitur.

29. Qui venderit domum intra urbis muros, habebit locum redimendi, donec unus impleatur annus. 30. Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubileo. 31. Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur : si ante redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum.

32. Edes Levitarum, quae in urbibus sunt, semper possunt redimi : 33 si redempta non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. 34 Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.

Num. 35, 7-8. Exceptio legum Leviticis praefertur.

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et suscepis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum, 36 ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. 37 Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. 38 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus.

ne peut trouver à rendre le prix, l'acheteur possèdera ce qu'il aura acheté jusqu'à l'année jubilaire; car en cette même année toute chose vendue retournera à son maître et à son ancien possesseur.

29. Celui qui aura vendu une maison au dedans des murs d'une ville, aura la faculté de la racheter jusqu'à ce qu'une année soit accomplie. 30. S'il ne la rachète point, et que le cours d'une année soit révolu, l'acheteur la possèdera, ainsi que ses descendants, à perpétuité, et elle ne pourra point être rachetée, même au jubilé. 31. Mais si la maison est dans un village qui n'a point de murailles, elle sera vendue selon le droit rural. Si auparavant elle n'a pas été rachetée, au jubilé elle retournera à son maître. 32. Les maisons des Lévités, qui sont dans les villes, peuvent toujours être rachetées. 33. Si elles n'ont point été rachetées, au jubilé elles retourneront à leurs maîtres, parce que les maisons des villes des Lévités sont leurs possessions parmi les enfants d'Israël. 34. Mais que leurs faubourgs ne se vendent pas, parce que c'est une possession perpétuelle.

35. Si ton frere est devenu pauvre et infirme de sa main, et si tu l'as reçu comme un étranger et un voyageur, et qu'il vive avec toi, 36 ne reçois point d'usures de lui, ni plus que tu as donné. Crains ton Dieu, afin que ton frere puisse vivre chez toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, et tu n'exigeras pas un surplus de fruits. 38 Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Egypte pour vous donner la terre de Chanaan, et pour être votre Dieu.

35. Jusqu'à l'année jubilaire : c'est la troisième manière de rentrer dans son bien, et celle-ci est la dernière ; elle retombe sur ceux qui n'avaient pu être appliqués. 36. Une maison. Les règles précédentes s'appliquent aux champs, celles-ci aux maisons. Deux cas sont à distinguer. — Au dedans des murs d'une ville : c'est le premier cas, y. 29-30. Faculté de rachet et accès au vendeur pendant une année, mais ce dernier ne peut pas être racheté, la maison devient la propriété perpétuelle de l'acheteur, et le privilège de jubilaire ne peut lui être invoqué. 37. Si la maison est dans un village : c'est le

deuxième cas. La maison se trouve au milieu des champs, et suit la destinée de ceux-ci; elle retombe par conséquent sous l'empire de la loi jubilaire. 32. Les maisons des Lévités, qui sont dans les villes. Cette exception importante à la loi ci-dessus (y. 29-30) est faite en faveur des Lévités, parce que ceux-ci n'avaient pas de propriétés foncières à la campagne, si on en excepte les faubourgs innombrables de leurs villes. Leurs biens consistaient presque exclusivement en maisons urbaines, et l'année jubilaire ne leur aurait point profité s'ils avaient été soumis à la loi générale. 35. Si ton frere est devenu pauvre. Ici commence

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 4<sup>e</sup> Sabbati et Jubilat annus (XXV).

39 Ἐάν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πρῶτῃ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλεύων οἰκέτων. 40 Ὡς μισθότης ἢ πάροικος ἔσται σοι, ὅς τοι ἐτους τῆς ἀρίστου ἐργατῆα παρὰ σοί, 41 καὶ ἐξελύσεται τῇ ἀρίστῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν καινώσκειν τὴν πατριὰν ἀποδομαίεται. 42 Ἀδελφοὶ οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὐ πρῶθ' ἔσται ἐν πράσει οἰκέτων. 43 Ὡς κατανεύσει αὐτὸν ἐν τῇ μὴδῳ, καὶ προσθήσεται κῆρον τὸν θεόν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παρθένη, ὅσοι ἂν γένωνται σοι, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλω σου εἰσὶν, ἀπ' αὐτῶν κληρονομήσει δούλων καὶ δούλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ἡμῖν, ἀπὸ τούτων κληρονομήσει καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ἡμῶν, ἴσους ἂν εἰς καινώσκειν. 46 Καὶ καταμερίσει αὐτοῖς τοὺς τέκνοις ἡμῶν μετ' ἡμῶν, καὶ ἴσους ἂν εἰν καινώσκειν αὐτοῖς ἐν τῇ αἰῶνα τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕκαστος τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ οὐ κατανεύσει αὐτὸν ἐν τοῖς μὴδῳ. 47 Ἐάν δὲ εὖσθῃ ἡ γῆ τοῦ προσφύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀποσπῆσθῆς ὁ ἀδελφός σου πρῶτῃ τῷ προσφύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοί, ἢ ἐκ γενετῆς προσφύτης, 48 μετὰ τὸ πρῶθ' ἡμῶν αὐτὸν λυτρώσει ἔσται αὐτὸν εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσει αὐτὸν. 49 Ἀδελφὸς πατρός αὐτοῦ ἢ τοῦ ἀδελφοῦ πατρός λυτρώσει αὐτὸν, ἢ ἀπὸ τῶν οὐκῶν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φιλίης αὐτοῦ λυτρώσει αὐτὸν τῶν δὲ εὐσπῆσθῆς τὰς γῆσιν λυτρώσει ἑαυτὸν, 50 καὶ συλλογίεται πρὸς τὸν κερταμένον αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐτους, οὐ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ἔσος τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀρίστου, καὶ ἔσται

40. ΑΓ. (a. m. s. d. F. : Septuaginta. 41. F. : 4p τῇ ἀρίστῃ ἀπὸ σου αὐτοῦ. ΑΓ. : (1. γερ. γῆν. 42. F. : πρῶθ' ἔσται. 43. F. : συγγ. αὐτῶν τῶν μετ' ἡμῶν. 46. A\* (p. καταμερίσει) αὐτῶν. 48. EF :

39. Tu ne l'accableras point de la servitude des esclaves. Hébreu : « tu ne le feras pas servir d'une servitude d'esclave » ; Septante : « tu ne le feras pas servir de la servitude de l'esclave ne dans la maison ». 41. Il sortira avec ses enfants. Hébreu : « il sortira d'autres de toi, lui et ses fils avec lui ». Septante : « il sortira, au jubilé, et ses fils avec lui ». 43. Ne l'afflige point par ta puissance. Hébreu : « tu ne feras pas acte de maître sur lui, avec dureté ». Septante : « tu ne l'accableras pas de travail ».

וְיִרְוּמֶיךָ אֶת־יָדְךָ עִמָּךְ וְנִמְכַרְתָּךְ 39  
 אֶת־יָדְךָ עִמָּךְ בְּיָד בְּנֵי עַמְּךָ  
 כְּתוֹשֵׁב הָאָרֶץ יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שָׁנַת הַיָּבֵל 40  
 וְיִמְכַר עִמָּךְ וְיֵצֵא מֵעִמָּךְ הוּא וְכִנּוּ 41  
 עִמָּךְ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲרָמֹת 42  
 אֲבוֹתָיו יָשִׁיב : כִּי־קָנִי יָהִם אֲשֶׁר־ 43  
 הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא־ 44  
 בְּכַר : לֹא־תִהְיֶה בָּם בְּכַר מִמְּכַרְתָּ בְּכַר : 45  
 בְּכַר וְרֵאשִׁית מֵאֶלְהֵיךָ : וְעַבְדְּךָ 46  
 וְאֲמָתֶךָ אֲשֶׁר יִהְיֶיךָ מֵאֶת הַגּוֹיִם 47  
 אֲשֶׁר קִבַּחְתָּם מֵהֶם תִּקְנֶי עִמָּךְ 48  
 וְאֵת אֲמָתֶךָ : וְגַם מִבְּנֵי הַתִּשְׁבִּיִּים הַגֵּרִים 49  
 עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנֶי וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר 50  
 עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתֶם בְּאֶרְצְכֶם הָאָרֶץ 51  
 לְבָנֵיכֶם אֲתָרִיכֶם לְרֵשֶׁת לְאֹהֲבֵי 52  
 עַמְּךָ בְּהֵם תִּעַבְדוּ וּבְכַחֲוִיכֶם בְּגֵר־ 53  
 וְשֶׂאֱל אִישׁ בְּאֹהֲבֵי לֹא־תִרְהַה בָּם 54  
 בְּכַר :

וְכִי תִשְׁאִי גֵר יָד וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ 47  
 אֶת־יָדְךָ עִמָּךְ וְנִמְכַר לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ 48  
 אִו עֲקֵר מִשְׁפַּחְתָּךְ בָּר : אֲתָר־ 49  
 נַאֲלֵה תִתְּוִי־לְךָ אֶת־הַיָּד וְאֶת־הַנֶּאֱלֵה 50  
 אִו אִדֹּו אִו בְּרִדֹּו וְנִאֲלֵה אִו מִשְׁאֲרֵי 51  
 כְּשֶׁו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִאֲלֵה אִו־הַשְּׂרֵי 52  
 יָד וְנֶאֱלֵה : וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ לְרֵשֶׁת 53  
 הַעַבְדוּ לֹו עַד שָׁנַת הַיָּבֵל הָרֵיב עִמָּךְ 54

μ. τ. γ. αὐτὸν λ. ε. αὐτῷ. 49. AEF: λυτρώσει... τὰς γῆσιν αὐτοῦ.

34. Des nations qui sont autour de vous. Les Septante ajoutent : « de ces nations vous achèterez des serviteurs et des servantes ». 49. Son consanguin et son allié. Hébreu : « de ce qui sortit de sa chair et de sa famille » ; Septante : « ou des proches de sa chair, de sa tribu ». 50. Les années étant supputées depuis le temps de la vente. Septante : « celui qui l'a acheté supputera avec lui (les années) à partir de l'année où il s'est vendu ».

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 4<sup>e</sup> Années sabbatique et jubilaire (XXV).

39 Si paupertate compulsus venderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum, 40 sed quasi mercenarius et colonus erit : usque ad annum jubileum operabitur apud te, 41 et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum : 42 mei enim servi sunt, et ego edixi eos de terra Egypti : non veniant conditione servorum : 43 ne affligas eum per potentiam, sed metito Deum tuum. 44 Servus et ancilla sint vobis de nationibus quae in circuitu vestro sunt. 45 Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hoc habebitis famulos : 46 et hereditario jure transmittitis ad posterum, ac possidebitis in aeternum : fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam.

Deut. 15, 12  
 Deut. 15, 13  
 Lev. 25, 10  
 Lev. 25, 14  
 Jer. 31, 9 ; 31, 14  
 Bph. 6, 9. Col. 4, 1.  
 De servis advenis.

47 Si invaluerit apud vos manus advena atque peregrini, et attenuatus frater tuus venderit se ei, aut cuicumque de stirpe ejus : 48 post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum, 49 et patrum, et patrum, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se, 50 supputatis dumtaxat annis a tempore venditionis suae ad annum

Lev. 25, 33  
 2 Esd. 2, 4-8  
 De Hebraeo apud advenam advenam.

l'explication des privilèges de l'année jubilaire, par rapport au recouvrement de la liberté individuelle, y. 35-55.

39. Si... ton frère se vend à toi. Trois cas sont examinés successivement par le Législateur. Premier cas, y. 39-43 : l'Israélite esclave d'un Israélite recouvre de droit sa liberté au moment de l'année jubilaire. Voir la note sur Exode, xxi, 2. 44. Avec des serviteurs... des nations. Deuxième cas, y. 44-46. L'étranger esclave d'un Israélite ne peut se réclamer du privilège de l'année jubilaire, et il reste perpétuellement l'esclave de son maître ou des héritiers de celui-ci. 47. Si la main d'un étranger... s'est affermie chez vous... Troisième cas, y. 47-50 : l'Israélite esclave d'un étranger jouira, cela va sans dire, de sa liberté à l'année jubilaire, de même que s'il était esclave d'un Hébreu, y. 51. Mais de plus, il aura toujours, avant le retour de cette année, le droit d'être racheté par ses parents, y. 48-49, ou de se racheter lui-même, y. 49, au prorata des services rendus et des années de servitude restant à courir jusqu'au prochain jubilé, y. 50-53.

39 » Si, pressé par la pauvreté, ton frère se vend à toi, tu ne l'accableras point de la servitude des esclaves, 40 mais il sera comme un mercenaire et un colon : jusque à l'année jubilaire il travaillera chez toi, 41 et ensuite il sortira avec ses enfants, et il retournera dans sa famille et dans la possession de ses pères : 42 car c'est de moi qu'ils sont les esclaves, et c'est moi qui les ai retirés de la terre d'Égypte ; qu'ils ne soient point vendus dans la condition des esclaves. 43 Ne l'afflige point par ta puissance, mais crains ton Dieu. 44 Ayez des serviteurs et des servantes des nations qui sont autour de vous. 45 Et quant aux étrangers qui séjournent chez vous, ou qui sont nés d'eux dans votre terre, ce sont eux que vous aurez pour serviteurs, 46 et que par un droit héréditaire vous transmettez à vos descendants, et que vous posséderez pour toujours ; mais vos frères d'Israël, ne les opprimez point par votre puissance. 47 » Si la main d'un étranger et d'un voyageur s'est affermie chez vous, et, devenu pauvre, ton frère se soit vendu à lui, ou à quelqu'un de sa race, 48 après la vente il peut être racheté. Celui de ses frères qui voudra, le rachètera, 49 son oncle, le fils de son oncle, son consanguin et son allié. Mais si lui-même aussi le peut, il se rachètera, 50 les années seulement étant supputées depuis le temps de sa vente jusqu'à l'année jubilaire, et l'argent pour

47 Si la main d'un étranger et d'un voyageur s'est affermie chez vous, et, devenu pauvre, ton frère se soit vendu à lui, ou à quelqu'un de sa race, 48 après la vente il peut être racheté. Celui de ses frères qui voudra, le rachètera, 49 son oncle, le fils de son oncle, son consanguin et son allié. Mais si lui-même aussi le peut, il se rachètera, 50 les années seulement étant supputées depuis le temps de sa vente jusqu'à l'année jubilaire, et l'argent pour

47. Si la main d'un étranger... s'est affermie chez vous... Troisième cas, y. 47-50 : l'Israélite esclave d'un étranger jouira, cela va sans dire, de sa liberté à l'année jubilaire, de même que s'il était esclave d'un Hébreu, y. 51. Mais de plus, il aura toujours, avant le retour de cette année, le droit d'être racheté par ses parents, y. 48-49, ou de se racheter lui-même, y. 49, au prorata des services rendus et des années de servitude restant à courir jusqu'au prochain jubilé, y. 50-53.

III. De cultu (XXIII—XXVII). — 5<sup>a</sup> Sanctones divinae (XXVI).

τὸ ἀργίον τῆς ἀράσεως αὐτοῦ ὡς μισθὸν  
ἕως ἃς ἴσως ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὶν  
δέ τιμ πλείον τῶν ἐτών 3, ἥρος ταῦτα ἀπο-  
δοῖσι τὰ λῆτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργίου  
τῆς ἀράσεως αὐτοῦ. 52 Ἐὶν δὲ οὐδὲν κα-  
ταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτών εἰς τὸν ἔνιαυτον  
τῆς ἀράσεως, καὶ σκελευσῆται αὐτῷ κατὰ  
τὰ ἐτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδοῖσι τὰ λῆτρα αὐ-  
τοῦ ὡς μισθὸς. 53 Ἐνιαυτὸν ἔξ ἔνιαυτοῦ  
ἔσται μετ' αὐτοῦ οὐ καταλειψέσθαι αὐτὸν ἐν  
τῷ μόχθῳ ἐνομίον σου. 54 Ἐὶν δὲ μὴ λε-  
ρωταῖα κατὰ ταῦτα, ἐξέλκεσται ἐν ψῆ ἐκεί  
τῆς ἀράσεως αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ'  
αὐτοῦ. 55 Ὅτι ἐμοὶ οὐ τίμ ἴσμεν οὐκίται  
εἶναι, παῖδες μου οὐτοί εἰναι, οὐς ἐξηγγων  
ἐκ γῆς Ἀγύπτου.

**XXVI.** Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἔμῳν οὐ  
ποιήσεις εἰμὶν αὐτοῖς χειροποιήτρια οὐδὲ  
γλυπτὰ, οὐδὲ ἀσηλῶν ἀναστήσεις ἐμῖν, οὐδὲ  
λίθον σκαλοῦν θήσεις ἐν τῇ γῆ ἡμῶν, προσ-  
κνήσῃ μοι αὐτῷ ἔγὼ εἰμὶ κύριος ὁ θεὸς ἔμῳν.  
2 Τὰ σάββατά μου φυλάσσετε καὶ ἀπὸ τῶν  
ἔθῳν μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμὶ κύριος.  
3 Ἐὶν τοῖς προστάγμασι μου πορεύσεσθε  
καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσετε καὶ ποιή-  
σατε αὐτάς, 4 καὶ δόσω τὸν ἔσπρον ἔμῳν ἐν  
καιοῦ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα  
αὐτῆς, καὶ τὰ ἔλλα τῶν πεδίων ἀποδοῖσι τὸν  
καιοῦ αὐτοῦ, 5 καὶ καταλειψέται ἡμῖν ὁ  
ἀόριστος τὸν γενήματόν, καὶ ὁ τραγῆτος κατα-  
λειψέται τὸν σπῆρον, καὶ γένησθε τὸν ἄσπον  
ἔμῳν εἰς πληροσύνην. Καὶ κατοικήσετε μετὰ  
ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ἡμῶν, καὶ πόλεμος οὐ  
διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ἡμῶν, 6 καὶ δόσω  
εὐφροσύνην ἐν τῇ γῆ ἡμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε,  
καὶ οὐκ ἔσται ἔμῳς ὁ ἐσθραβῶν, καὶ ἀπολοῖ  
θῆρα πορνῆα ἐκ τῆς γῆς ἡμῶν, 7 καὶ θιώ-

50. EF: δὲ ἡμέρα μισθόν. 52. F: (incipit versus) ὡς μισθός. 53. EF\* (8. μόχθῳ) τῷ.  
— 1. AF: εἰμ. X: πορευέσθε. 4. F: φυλά-

50. Et son service de mercenaire. Hébreu : « d'a-  
pres les jours de son service de mercenaire ». —  
53. Le salaire pour lequel il a précédemment  
servi. Hébreu : « comme l'aquie du mercenaire ». —  
Septante : comme mercenaire. — Violentement. Hé-  
breu : « avec dureté » ; septante : « dans le labeur ».

XXVI. 4. D'idoles ni d'image taillée au ciseau.  
Hébreu : « d'idoles (vanités) et de sculptures » ; Sep-

ממכרו במספר שנים ימינו שקיר  
היהו עמו: אם עוד רבות בשנים  
לפניהו ישיב ואלתו מספספ מקנהו:  
ואם מעט בשנים עדין שקיר  
את מקנהו: כשקיר שנה בשנה  
היתה עמו לא ירדפי שנה לשנה:  
ואם לא יאכל פאלה ויבא בשנת  
ההכל הוא ויבנו עמו: כי לי בני  
ישראל עבדים עבדו הם אשר  
הוצאתי אתם מארץ מצרים אני  
יהוה אלהיכם:

XXVI. 1. Ego Dominus Deus

vestre: non faciatis vobis idolum et  
sculptile, nec titulos erigētis, nec  
insignem lapidem ponētis in terra  
vestra, ut adorētis eum. Ego enim  
Dominus Deus vester. 2 Custo-  
diate sabbata mea, et pavete ad sanc-  
tuarium meum. Ego Dominus.

3. Si in præceptis meis ambula-  
veritis, et mandata mea custodi-  
eritis, et feceritis ea, 4 dabo vobis  
pluviam temporibus suis, et terra  
gignet germen suum, et pomis ar-  
bores replebuntur. 5 Apprehendet  
messium triturā vindemiam, et vin-  
demia occupabit sementem: et  
comedetis panem vestrum in satu-  
ritate, et absque pavore habitabitis  
in terra vestra. 6 Dabo pacem in fi-  
nibus vestris: dormietis, et non  
erit qui extretat. Auferam malas  
bestias: et gladius non transibit ter-

ἐσθθε. 3. A: (1. ἀόριστος) ἔμῳν. AF\* καὶ πό-  
λεμος — ἔμῳν. 6. AEF\* (In I.) καὶ πόλεμος etc.,  
sicut codex noster habet vers. 5.

tante : (d'idoles) faites à la main ni de sculptures. —  
De pierre remarquable. Hébreu : « de pierre avec  
figure ». — 2. Tremblez auprès de mon sanctuaire. Hé-  
breu : « vous redouterez mon sanctuaire ». —  
6. Et le gladius ne passera pas vos frontières.  
Les Septante ont l'équivalent au commencement du  
même vers : « la guerre ne passera pas par votre  
territoire ».

III. Culte divin (XXIII—XXVII). — 5<sup>a</sup> Promesses et menaces (XXVI).

jubilæum: et pecunia, qua venditus  
fuerat, iuxta annorum numerum et  
rationem mercenarii supputata.  
3 Si plures fuerint anni qui remanent  
usque ad jubilæum, secundum hoc  
reddet et pretium: 32 si pauci, ponet  
rationem cum eo juxta annorum  
numerum, et reddet emptori quod  
reliquum est annorum, 33 quibus  
ante servivit mercēdibus imputatis:  
non affliget eum violenter in conspē-  
ctu tuo. 34 Quod si per hæc ré-  
dimini non poterit, anno jubilæo egre-  
diatur cum liberis suis. 35 Mei enim  
servi filii Israel, quos eduxi  
de terra Ægypti.

He  
Hebreu  
appud  
adferam  
servo  
sequitur.

lequel il a été vendu d'ant supputé  
selon le nombre des années et son ser-  
vice de mercenaire. 31 S'il y a un beau-  
coup d'années qui restent jusqu'au ju-  
bilé, c'est aussi selon ces années qu'il  
fera la remise du prix. 32 S'il y en a  
peu, il complera avec son maître selon  
le nombre des années, et il rendra à  
l'acheteur ce qui est de reste des an-  
nées, 33 le salaire pour lequel il a pré-  
cédemment servi étant mis en ligne de  
compte: il ne l'affligera point violem-  
ment en ta présence. 34 Que si par ces  
moyens il ne peut être racheté, il sor-  
tira à l'année jubilaire avec ses enfants:  
35 car c'est de moi que sont esclaves les  
enfants d'Israël, que j'ai retirés de la  
terre d'Égypte.

XXVI. 1. Je suis le Seigneur

vo-  
tre Dieu: Vous ne vous ferez point  
d'idoles ni d'image taillée au ciseau;  
vous n'érigerez point de monuments et  
vous ne poserez point de pierre remar-  
quable dans votre terre, pour que vous  
l'adoriez. Car je suis le Seigneur votre  
Dieu. 2 Gardez mes sabbats et trem-  
blez auprès de mon sanctuaire. Je suis  
le Seigneur.

3 Si vous marchez dans mes pré-  
ceptes, et si vous gardez mes comman-  
dements et que vous les exécutiez, je  
vous donnerai les pluies en leurs temps,  
et la terre produira sa végétation, et  
les arbres seront remplis de fruits. 4  
Le battage des moissons atteindra la  
vendange, et la vendange s'unira à  
l'ensemencement; et vous mangerez  
votre pain à satiété, et vous habiterez  
sans crainte votre terre. 5 Je donnerai  
la paix dans vos confins, vous dormirez,  
et point ne sera qui vous épouvante.  
Je détruirai les méchantes bêtes, et

5<sup>a</sup> Promesses et menaces relatives à l'observation  
de la Loi, XXVI.

XXVI. 1. Vous n'érigerez point de monuments et vous  
ne poserez point de pierre remarquable. Les patriar-  
ches avaient pu élever, sur les lieux où ils étaient  
fixés, des dévotions isolées, des pierres monnen-  
tes, qu'ils consacraient par une onction d'huile.  
Ces pierres étaient fort différentes des bétyles,  
bétiles, auxquels les Phéniciens et d'autres peu-  
ples orientaux rendaient un culte idolâtrique (Voir  
la note sur Genèse, xxvii, 40). C'est pour prévenir le  
danger d'une semblable idolâtrie que Moïse, sous  
l'inspiration de Dieu, proscriit cette coutume.

3. Si vous gardez mes commandements. A l'obser-  
vation de sa loi, Dieu attache des promesses, que  
l'on peut ramener à trois, relevant par gradation de  
l'ordre matériel à l'ordre spirituel. — Je vous donne-  
rai les pluies. Première promesse: la fécondité  
de la terre. 2, 3, 5. — En leurs temps. Il y a annuelle-  
ment en Palestine deux temps ou saisons de pluies:  
la pluie d'automne, qui commence vers la fin d'octobre,  
et la pluie tardive, qui tombe aux mois de mars et  
d'avril.

6. Je donnerai la paix. Deuxième promesse,  
2, 6, 8: paix glorieuse, qui sera le fruit de la victoire  
et non la suite de la délaite.



III. De cultu (XXIII-XXVII). — 5. Sanctiōnes delicti (XXVI).

ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίας ὑμῶν, 19 καὶ συντήρησον τὴν ἕβραν τῆς ἀπορησίας ὑμῶν, καὶ θῆσον τὸν οὐρανὸν ὑμῶν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ γαλκίαν. 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχυρίς ὑμῶν, καὶ οὐ δοῦσε ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπογόν αὐτῆς, καὶ τὸ ἔλλογον τὸν ἀγρόν ὑμῶν οὐ δοῦσε τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

21 Καὶ ἂν μῆτα ταῦτα πορεύσῃτε πλοῖον καὶ μὴ βουλήσῃτε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πλῆγὰς ἐκτὰ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 22 καὶ ἀποστελλῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θῆρια τὰ ἀγρία τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξανλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοῦσθε πόσῳ ὑμᾶς, καὶ ἐλιποθύησονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἂν μὴ πειθευθῆτε, ἀλλὰ πορεύσῃτε πρὸς με πλῆγιοι, 24 πορεύσονται κἀγὼ μετ' ὑμῶν ὅμοιον πλῆγῳ, καὶ πατάσω ὑμᾶς κἀγὼ ἐπὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 25 Καὶ ἐπάσω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἰδουναὺσαν διεγείραντα, καὶ καταφενύσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἔξωποστεύετε τὸν εἶς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐθνητῶν, 26 ἐν τῷ θλίβει ὑμᾶς αὐτοδελῆ ἄρτων, καὶ πίνουσι ὄκτα γυναικας τοῖς ἄρτων ὑμῶν ἐν κλιθῶν ἔρι, καὶ ἀποδοῦναι τοῖς ἄρτων ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐπιληροθῆτε.

27 Ἐάν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ἐπακούσῃτε μου, καὶ πορεύσῃτε πρὸς με πλῆγιοι, 28 καὶ αὐτὸς πορεύσονται μετ' ὑμῶν ἐν θύμῳ πλῆγῳ, καὶ πειθεύσω ὑμᾶς ἐν ἔσπερι κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 29 καὶ φάγεσθε τὰς σπόγγας τῶν ὄνων ὑμῶν, καὶ τὰς σπέρμας τῶν θυμητῶν ὑμῶν φάγεσθε, 30 καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἔξωλοθῆσονται τὰ ἔθνη χυροποήσου ὑμῶν, καὶ θῆσου τὰ κώλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κώλα τῶν ἰδωλῶν ὑμῶν, καὶ προσθήσω ἡ ψυχή μου ὑμῖν, 31 καὶ θῆσου τὰς

19. A. EF. ὡς ἀπορῆσον. 21. A. πορεύσθε. 22. F. τὰ ἄγρια θῆρια. AF. πορεύσ... ἔθνη ἰσοῦται. 23. F. (a. μὴ παύ.) ἐν. 26. A. εἰς ὄ. 24. ἔρ. αὐτοδελῆ. 27. EF. ἀλλὰ πορεύσθε.

20. Votre travail. Hébreu et Septante : « vous travaillez ».

22. Qui vous consumeront vous et vos troupeaux. Hébreu : et elles vous priveront de vos enfants et elles détruiront votre bétail ; Septante : et elles vous dévoreront et enlèveront vos troupeaux ». Les réduiront. Hébreu et Septante : « vous réduiront ».

26. Après que j'aurai brisé le bâton de votre pain. Septante : « en vous affaissant par la pénurie des pains ».

καὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 19 καὶ συντήρησον τὴν ἕβραν τῆς ἀπορησίας ὑμῶν, καὶ θῆσον τὸν οὐρανὸν ὑμῶν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ γαλκίαν. 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχυρίς ὑμῶν, καὶ οὐ δοῦσε ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπογόν αὐτῆς, καὶ τὸ ἔλλογον τὸν ἀγρόν ὑμῶν οὐ δοῦσε τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

21 Καὶ ἂν μῆτα ταῦτα πορεύσῃτε πλοῖον καὶ μὴ βουλήσῃτε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πλῆγὰς ἐκτὰ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 22 καὶ ἀποστελλῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θῆρια τὰ ἀγρία τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξανλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοῦσθε πόσῳ ὑμᾶς, καὶ ἐλιποθύησονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἂν μὴ πειθευθῆτε, ἀλλὰ πορεύσῃτε πρὸς με πλῆγιοι, 24 πορεύσονται κἀγὼ μετ' ὑμῶν ὅμοιον πλῆγῳ, καὶ πατάσω ὑμᾶς κἀγὼ ἐπὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 25 Καὶ ἐπάσω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἰδουναὺσαν διεγείραντα, καὶ καταφενύσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἔξωποστεύετε τὸν εἶς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐθνητῶν, 26 ἐν τῷ θλίβει ὑμᾶς αὐτοδελῆ ἄρτων, καὶ πίνουσι ὄκτα γυναικας τοῖς ἄρτων ὑμῶν ἐν κλιθῶν ἔρι, καὶ ἀποδοῦναι τοῖς ἄρτων ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐπιληροθῆτε.

27 Ἐάν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ἐπακούσῃτε μου, καὶ πορεύσῃτε πρὸς με πλῆγιοι, 28 καὶ αὐτὸς πορεύσονται μετ' ὑμῶν ἐν θύμῳ πλῆγῳ, καὶ πειθεύσω ὑμᾶς ἐν ἔσπερι κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 29 καὶ φάγεσθε τὰς σπόγγας τῶν ὄνων ὑμῶν, καὶ τὰς σπέρμας τῶν θυμητῶν ὑμῶν φάγεσθε, 30 καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἔξωλοθῆσονται τὰ ἔθνη χυροποήσου ὑμῶν, καὶ θῆσου τὰ κώλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κώλα τῶν ἰδωλῶν ὑμῶν, καὶ προσθήσω ἡ ψυχή μου ὑμῖν, 31 καὶ θῆσου τὰς

καὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 19 καὶ συντήρησον τὴν ἕβραν τῆς ἀπορησίας ὑμῶν, καὶ θῆσον τὸν οὐρανὸν ὑμῶν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ γαλκίαν. 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχυρίς ὑμῶν, καὶ οὐ δοῦσε ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπογόν αὐτῆς, καὶ τὸ ἔλλογον τὸν ἀγρόν ὑμῶν οὐ δοῦσε τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

21 Καὶ ἂν μῆτα ταῦτα πορεύσῃτε πλοῖον καὶ μὴ βουλήσῃτε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πλῆγὰς ἐκτὰ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, 22 καὶ ἀποστελλῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θῆρια τὰ ἀγρία τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξανλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοῦσθε πόσῳ ὑμᾶς, καὶ ἐλιποθύησονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἂν μὴ πειθευθῆτε, ἀλλὰ πορεύσῃτε πρὸς με πλῆγιοι, 24 πορεύσονται κἀγὼ μετ' ὑμῶν ὅμοιον πλῆγῳ, καὶ πατάσω ὑμᾶς κἀγὼ ἐπὶ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 25 Καὶ ἐπάσω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἰδουναὺσαν διεγείραντα, καὶ καταφενύσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἔξωποστεύετε τὸν εἶς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐθνητῶν, 26 ἐν τῷ θλίβει ὑμᾶς αὐτοδελῆ ἄρτων, καὶ πίνουσι ὄκτα γυναικας τοῖς ἄρτων ὑμῶν ἐν κλιθῶν ἔρι, καὶ ἀποδοῦναι τοῖς ἄρτων ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐπιληροθῆτε.

20. Les Septante répètent ainsi : « et les châlrs de vos filles, vous les mangerez ».

26. Je détruirai vos hauts lieux. Septante : « je rendrai désertes vos stèles ». — Je briserai vos simulacres. Hébreu : « j'abattraï vos simulacres du soleil » ; Septante : « je ruinerai vos idoles de bois, faites à la main ». — Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles. Hébreu et Septante : « vos cadavres tomberont sous les cadavres de vos idoles ».

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 5. Promesses et menaces (XXVI).

septuplum propter peccata vestra, 19 et conteram superbiam duritia vestra. Daboque vobis eorum sicut vobis sicut ferrum. 20 Consumetur incassum labor vester, non profertur terra germinem, nec arbores poma praebebunt.

21 Si ambulaveritis ex adverso mihi, non volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra : 22 imittamque in vos bestias agri, quae consumant vos, et pecora vestra, etad paucitatem cuncta redigant, desertique fiant viae vestrae.

23 Quod si sineciv volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi : 24 ego quoque contra vos adversus incedam, et percitium vos septies propter peccata vestra. 25 Inducamque super vos gladium ultorem foderis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium, 26 postquam confriegero baculum panis vestri : ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus : et comedetis, et non saturabimini.

27 Si autem nec per haec audieritis me, sed ambulaveritis contra me : 28 et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra. 29 ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrorum. 30 Destruam excelsa vestra, et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea, 31 in tan-

28 Si vous marchez en opposition avec moi, moi aussi, je marcherai contre vous ; 29 moi aussi, je frapperai sept fois à cause de vos péchés, 30 et je conduirai sur vous le glaive vengeur de mon alliance ; et, lorsque vous aurez fui dans les villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains des ennemis, 31 après que j'aurai brisé le bâton de votre pain ; en sorte que dix femmes cuiront les pains dans un seul four, et les rendront au poids : or, vous mangerez, et ne serez pas rassasiés.

27 Mais si, avec cela même, vous ne m'écoutez point, et que vous marchiez contre moi ; 28 moi aussi, je marcherai contre vous avec une fureur contraire, et je vous châtierai de sept plaies à cause de vos péchés ; 29 en sorte que vous mangerez la chair de vos fils et de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts lieux, je briserai vos simulacres. Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles, et mon âme vous aura en abomination, 31 tellement que je réduirai vos villes en

21. Si vous marchez en opposition avec moi. Troisième menace, v. 21-22, pour le cas où les deux premiers châtimeurs n'auraient pas ramené au bon sens péccateurs. 23. Si, après cela même, vous ne voulez point recevoir correction. Quatrième menace, toujours. 26. Le bâton de votre pain, c'est-à-dire, le pain, dont on sortait de votre vie. — Dix femmes cuiront les pains dans un seul four. Il y avait des fours domestiques, cuisant chaque jour le pain d'une famille. Mais il y aura une telle disette qu'il faudra réunir les provisions de six familles pour alimenter un seul four. C'est ce qui explique les paroles qui suivent : Vous mangerez et ne serez pas rassasiés. 27. Mais si, avec cela même, vous ne m'écoutez point. Cinquième et définitive menace : celle de la destruction, v. 27-30. 30. Vos hauts lieux. Voir la note, Nombres, xxii, 41.

septuplum propter peccata vestra, 19 et conteram superbiam duritia vestra. Daboque vobis eorum sicut vobis sicut ferrum. 20 Consumetur incassum labor vester, non profertur terra germinem, nec arbores poma praebebunt.

21 Si ambulaveritis ex adverso mihi, non volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra : 22 imittamque in vos bestias agri, quae consumant vos, et pecora vestra, etad paucitatem cuncta redigant, desertique fiant viae vestrae.

23 Quod si sineciv volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi : 24 ego quoque contra vos adversus incedam, et percitium vos septies propter peccata vestra. 25 Inducamque super vos gladium ultorem foderis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium, 26 postquam confriegero baculum panis vestri : ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus : et comedetis, et non saturabimini.

27 Si autem nec per haec audieritis me, sed ambulaveritis contra me : 28 et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra. 29 ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrorum. 30 Destruam excelsa vestra, et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea, 31 in tan-

28 Si vous marchez en opposition avec moi, moi aussi, je marcherai contre vous ; 29 moi aussi, je frapperai sept fois à cause de vos péchés, 30 et je conduirai sur vous le glaive vengeur de mon alliance ; et, lorsque vous aurez fui dans les villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains des ennemis, 31 après que j'aurai brisé le bâton de votre pain ; en sorte que dix femmes cuiront les pains dans un seul four, et les rendront au poids : or, vous mangerez, et ne serez pas rassasiés.

21. Mais si, avec cela même, vous ne m'écoutez point, et que vous marchiez contre moi ; 28 moi aussi, je marcherai contre vous avec une fureur contraire, et je vous châtierai de sept plaies à cause de vos péchés ; 29 en sorte que vous mangerez la chair de vos fils et de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts lieux, je briserai vos simulacres. Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles, et mon âme vous aura en abomination, 31 tellement que je réduirai vos villes en

